

“Transfer” XIV: 1-2 (2019), pp. 238-244. ISSN: 1886-554

## NEWS (2019)

### I. Books

- 1) Nohara, Kayoko. 2018. *Translating Popular Fiction: Embracing Otherness in Japanese Translations*. Oxford: Peter Lang.
- 2) *Book Chapter on Translation Revision and/or Post-Editing*, Routledge
- 3) Brodie, Geraldine. 2018. *The Translator on Stage*. New York: Bloomsbury.
- 4) Herrero López, Isis, Cecilia Alvstad, Johanna Akujärvi and Synnøve Skarsbø Lindtner (eds). 2018. *Gender and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception*. Quebec: Vita Traductiva.
- 5) Ranzato, Irene & Zanotti, Serenella (eds). 2018. *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. London: Routledge.
- 6) Nedregotten Sørbo, Marie. 2018. *Jane Austen Speaks Norwegian: The Challenges of Literary Translation*. Leiden: Brill.
- 7) Dwyer, Tessa; Claire Perkins; Sean Redmond & Jodi Sita (eds) 2018. *Seeing into Screens: Eye Tracking and the Moving Image*. London: Bloomsbury.
- 8) *Translation and Interpreting Series*, special issue on *Translation, Interpreting and Intermediation in Legal and Institutional Environments*  
Contacts: María Pilar Castillo Bernal (pilar.castillo.bernal@uco.es); Carmen Expósito Castro (lr1excac@uco.es)
- 9) Regattin, Fabio. 2018. *Traduction et évolution culturelle*. Paris: L'Harmattan.
- 10) Snyder, Joel. 2018. *Przekuć obraz w słowo. Wokół historii i współczesnych zastosowań audiodeskrypcji*

“Transfer” XIV: 1-2 (2019), pp. 238-244. ISSN: 1886-554

[The Visual Made Verbal. The history and contemporary applications of audio description]. Academic Publishing.

- 11) University of Portsmouth & ITI. 2017. *When Translation Meets Technologies: Language Service Providers (LSPs) in the Digital Age*.
- 12) Deconinck, Julie, Philippe Humblé, Arvi Sepp and Helene Stengers (eds.) 2017. *Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy*. Berlin: LIT Verlag.
- 13) Komamiya, Shunsuke. 2017. 翻訳スキルハンドブック [Translation Skills Handbook]. Tokyo: ALC.

## II. Journals

- 1) *ignITION*, ITI's new biannual publication
- 2) *Public Service Interpreting and Translation and New Technologies: Participation through Communication with Technology*, *FTISPos International Journal*, 2018, vol.5.
- 3) *Translation and Localization of Digital Products: Practices, Theories, and the Classroom*, special issue of *Belas Infieis*.
- 4) *Translation, Cognition & Behavior*, special issue of *Cognitive Processes in Dialogue Interpreting*, 2:2, Fall 2019. Contact: [michaela.albl-mikasa@zhaw.ch](mailto:michaela.albl-mikasa@zhaw.ch) and [elisabet.tiselius@su.se](mailto:elisabet.tiselius@su.se)
- 5) *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, special issue on *Ergonomics in Translator and Interpreter Training*, March 2020.
- 6) *Translation, Cognition & Behavior*, accepting drafts for issue 2:1.
- 7) *NEKE, The New Zealand Journal of Translation Studies*, special issue on *Translation and Technology*, 2018.

“Transfer” XIV: 1-2 (2019), pp. 238-244. ISSN: 1886-554

- 8) *TRANS. Revista de Traductología*, special issue on *Translation, Conflict and Symbolic Violence*, vol. 23, 2019.
- 9) *Narrative Accounts of the Spanish Civil War and the Dictatorship at the Crossroads of Translation and Memory Studies*, special issue of *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Contact: alicia.castillovillanueva@dcu.ie and lucia.pintado@dcu.ie
- 10) Koby, Geoffrey S. and Isabel Lacruz (eds). 2017. *Translator Quality—Translation Quality: Empirical Approaches to Assessment and Evaluation*. Special issue of *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 16.
- 11) *Translatologia*, special issue on *Between Film and Translation: Synergies, Contexts, Intersections*, 2018.
- 12) *mTm*, special issue on *TransCollaborate: Collaborative Translation, a Model for Inclusion*, vol. 10.
- 13) *Translation Horizons*, special issue on *Translation of Classical Chinese Novels: Texts, Paratexts and Contexts*, 2020. Contact: lintao.qi@monash.edu and moss.roberts@nyu.edu
- 14) *Linguistica Antverpiensia NS-Themes in Translation Studies*, special issue on *Translator Quality—Translation Quality: Empirical Approaches to Assessment and Evaluation*, 16, 2017.
- 15) *The Interpreter and Translator Trainer*, special issue on *New Perspectives in Assessment in Translator Training*, 12(1), 2018.
- 16) *Translation Spaces | A Multidisciplinary, Multimedia, and Multilingual Journal of Translation*. Articles to be considered for publication in Vol. 7(2)
- 17) *Translation Spaces | A Multidisciplinary, Multimedia, and Multilingual Journal of Translation*

“Transfer” XIV: 1-2 (2019), pp. 238-244. ISSN: 1886-554

Proposals for guest-edited special issue Vol. 8(1) / June 2019.

- 18) *Linguistica Antverpiensia New Series - Themes in Translation Studies*, special issue on *Media Accessibility Training*, Vol. 18, 2019.
- 19) *The Journal of Internationalization and Localization*, special issue on *Video Localization*, 4(2), 2017.
- 20) Russo, Mariachiara and Iciar Alonso Araguás (eds.). 2017. *Interpreting in International Organisations. Research, Training and Practice*, CLINA 3(2).
- 21) *The Journal of Specialised Translation*, special issue on *Translation in the Creative Industries*, 29, January 2018.
- 22) *Transletters. International Journal on Translation and Interpreting*
- 23) *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, special issue on *History of Translation and Interpreting*, July 2019.
- 24) *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, special issue on *Recent Trends in Translator Training: Audiovisual Translation and Applied Technologies at Stake*, Vol. 14(4), December 2020. Contact: [a.bolanos@ucl.ac.uk](mailto:a.bolanos@ucl.ac.uk); [j.diaz-cintas@ucl.ac.uk](mailto:j.diaz-cintas@ucl.ac.uk); [Serenella.Massidda@roehampton.ac.uk](mailto:Serenella.Massidda@roehampton.ac.uk)

### III. Conferences

- 1) 1st International Conference Cross-Linguistic and Cross-Cultural Communication for Asylum Seekers and Refugees (CIICAR), University Pablo de Olavide, Seville, Spain, 10-11 October 2018.
- 2) 4<sup>th</sup> International Conference Retranslation in Context, Comillas Pontifical University, Madrid, Spain, 23-24 May 2019.

“Transfer” XIV: 1-2 (2019), pp. 238-244. ISSN: 1886-554

- 3) *1<sup>st</sup> International Conference Translation and Cultural Sustainability: Foundations, Fundamentals, and Applications*, University of Salamanca, Spain, 28-30 November 2018.
- 4) *IPCITI 2018 - International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting*, University of Manchester, UK, 26-27 October 2018.
- 5) *APTIS's (Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies of the UK and Ireland) 1<sup>st</sup> Annual Conference*, Aston University, Birmingham, UK, 23-24 November 2018.
- 6) *Translation and Performative Practices: Itineraries in Translation History*, University of Tartu, Estonia, 13-15 December 2018.
- 7) *The 7<sup>th</sup> Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies - Translation and Journalism*, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, 27-30 September 2018. Contact: [aptisforum@163.com](mailto:aptisforum@163.com)
- 8) *XVI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Universidad Complutense de Madrid, Spain, 5-7 November 2018.
- 9) *A Host of Tongues...: Multilingualism, Lingua Franca and Translation in the Early Modern Period*, Nova University of Lisbon, Portugal, 13-15 December 2018.
- 10) *2<sup>nd</sup> Swiss Conference on Barrier-Free Communication*, University of Geneva, Switzerland, 9-10 November 2018.
- 11) *Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues*, University of Salento, Lecce, Italy, 14-16 February 2019. Contact: [francesca.bianchi@unisalento.it](mailto:francesca.bianchi@unisalento.it)
- 12) *Parallel Corpora: Creation and Applications. International Symposium PaCor 2018*, Universidad Complutense

“Transfer” XIV: 1-2 (2019), pp. 238-244. ISSN: 1886-554

de Madrid, Spain, 5-7 November 2018.

- 13) *9th AIETI International Conference (AIETI9) : Translatum nostrum - Hybridity from the Mediterranean*, University of Alicante, Spain, 23-25 January 2019.
- 14) *Language Learners and Learning in the Language and Translation Professions: Questions Pending and Future Avenues to Explore* University of Rennes, France 31 January - 2 February 2019.
- 15) *Framing, Drafting, Sketching: Hans J. Vermeer's Theoretical Proposal to Translation Studies*, University of Mainz, Gernersheim campus, Germany, 23-25 November 2018.
- 16) *Discuss Interpreting - Roles and Identities in a Changing Environment*, ISIT, Paris, France, 16-17 November 2018.

#### IV. Workshops, Courses and Seminars

- 1) *Pathways in Translation Studies - A PhD Workshop* Charles University, Prague, Czech Republic, 22-23 November 2018
- 2) On-line Course: <http://dpsionline.co.uk/courses/translation-foundation-course/>
- 3) On-line Course: <https://www.iti.org.uk/professional-development/career-development/freelance-translator>
- 4) On-line Course: <https://www.iti.org.uk/professional-development/career-development/advancing-your-freelance-translation-career>
- 5) *Certificate in Applied Literary Translation*, University of Houston-Victoria, Texas, USA
- 6) Webinar: *Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century*, 30 January 2018.
- 7) Webinar: *Specialising in Legal Translation*, 6 March

“Transfer” XIV: 1-2 (2019), pp. 238-244. ISSN: 1886-554

2018.

8) *Setting Up as a Freelance Translator*, Institute of Translation and Interpreting, UK, February - April 2018.

#### V. Lectures

1) Camps, Assumpta: “Muller, creación literaria e tradución no primeiro terzo do século XX”.

Universidade de Vigo (Campus de Excelencia Internacional), Vigo (Spain), 9 October 2018.

<https://tv.uvigo.es/video/5bbcb71d8f42085e3ab57040>

#### VI. Surveys

1) *Estudio sobre la percepción intuitiva de la neologicidad*

2) *Multilingualism in the film Handia*

3) *Use of audio description by people who are blind or have low vision*

(English) [www.surveymonkey.com/r/6FNQGJ7](http://www.surveymonkey.com/r/6FNQGJ7)

(Spanish) <https://es.surveymonkey.com/r/6F8BXX2>

(French) <https://fr.surveymonkey.com/r/6FS2N8M>

(Portuguese) [www.surveymonkey.com/r/6F25PP5](http://www.surveymonkey.com/r/6F25PP5)